

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности перевода финансово-экономических терминов

Переверзева Екатерина Евгеньевна

Студент

Ставропольский государственный университет, факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: pereverseva-katja@mail.ru

Целью нашей работы является изучение текстов экономической направленности в публицистике, а также выявление и описание основных способов перевода финансово-экономических терминов экономической направленности в публицистических текстах с немецкого языка на русский.

Публицистика – это литература по общественно-политическим вопросам современности. Предмет публицистики – жизнь в обществе, политика, экономика, то, что касается интересов каждого человека. Публицистика призвана формировать общественное мнение. Она играет важную политическую и идеологическую роль, влияет на деятельность социальных институтов, служит средством общественного воспитания, агитации и пропаганды, способом организации и передачи социальной информации [Москвин 2006: 610].

Особенностью публицистического текста является нацеленность на подачу событий в их актуальности, а также широкий охват лексики литературного языка.

Любое журналистское произведение строится на оптимальном соотношении понятийного и образного, чувственного (эмпирического) и рационального, монологической и диалогической форм изложения [Глушко 2004: 43].

В отношении экономической публицистики едва ли можно говорить о присутствии образного и чувственного. Экономическая публицистика имеет свои специфические организационные и жанровые формы, и говорить об использовании журналистами-экономистами элементов, присущих в целом всей публицистике, в частности, таких как образность и чувственность, представляется возможным только в редких, отдельных случаях. Экономическая проблематика в силу присущих ей таких элементов, как скрупулезность в исследовании проблемы, социальной и общественной остроты, тщательности и выверенности всех используемых фактов, не может активно оперировать образностью, чувственностью, чрезмерной стилистической окрашенностью текста [Лейчик 1995: 134].

Экономическая публицистика тесно связана с такими направлениями, как подведение итогов, рассказ об экспериментах, обобщение опыта, показ существующих достижений и критика недостатков.

Особенностью экономической терминологии является ее доступность для понимания практически всем членам языкового сообщества, поскольку экономические термины давно вышли за рамки узкой специальной лексики [Татаринов 2007: 384].

Под терминологией понимается система понятий определенной науки, закрепленной в соответствующем словесном выражении. Термин – это специальное слово или словосочетание, которое обозначает понятие в какой-либо области знания или деятельности [Даниленко 2003: 87].

Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний и составляют основу экономической теории. В лингвистическом отношении экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в системе общелитературного национального языка, так и в системе экономической науки [Лейчик 1995: 134].

Как лексико-грамматическая единица языка экономический термин обладает признаками, характерными для лексических единиц общелитературного языка, а именно: семантикой и смыслом. Экономический термин также обладает всеми функциями, присущими слову: номинативной, сигнификативной, коммуникативной и прагматической. Характерными особенностями экономического термина как единицы научного знания являются: однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [Лотте 1961: 54].

Затрагивая вопросы переводческой эквивалентности при переводе экономических терминов отметим, прежде всего, что перевод не предполагает создания тождественного текста, и отсутствие тождества не может служить доказательством невозможности перевода.

Специфика перевода заключается в том, что он, используя различные виды расхождений, предназначается для полноправной замены оригинала и что реципиенты перевода считают его полностью тождественным исходному тексту.

Рассмотрим несколько примеров:

При переводе термина «die Liquidität» мы воспользовались приемом аналоговой замены. Несмотря на то, что в русском языке для данного слова имеется также эквивалент «платежеспособность», термин «ликвидность» в данном контексте является наиболее уместным со стилистической точки зрения.

Достаточно частотным способом перевода финансово-экономической лексики является калькирование. Результаты проведенного нами исследования показывают, что данный способ перевода является наиболее частотным. Продемонстрируем на примерах: die Termingeschäfte - срочные сделки; das Sparbuch - сберегательная книжка, die Inflationsraten - темпы инфляции. Данные термины имеют закрепленный однозначный эквивалент в русском языке.

Отметим также прием описательного перевода. Мы применяли его в случаях отсутствия однозначного эквивалента в языке перевода: die Derivate - дополнительный процент, начисляемый на сумму сберегательного вклада; die Marktzinsen - проценты на рынке ссудного капитала.

На основе проведенных нами исследований можно сделать следующий вывод: наиболее частотными приемами перевода финансово-экономических терминов являются калькирование и описательный перевод. Реже мы прибегали к приему заимствования, транспозиции и дословному переводу.

Литература

1. Глушко М.М. Функциональный стиль общественного языка и методы его исследования. – М, 2004.
2. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии. – М, 2003.

3. Лейчик В.М. Особенности функционирования терминов в тексте. – М, 2006.
4. Лейчик В.М. Формирование современного языка экономики и его терминосистемы. – М, 1995.
5. Логте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М, 1961.